

ISSN 2414-228X

ReveLA

Realidades y visiones sobre **Latinoamérica**

Edición/Ausgabe #7

12.2017

¿Posconflicto? Y Procesos de paz -
Miradas desde las experiencias latinoamericanas

Postkonflikt? Und Friedensprozesse -
Erfahrungen aus der Sicht Lateinamerikas

Revista ReveLA #7

ISSN 2414-228X

Posconflicto? Y Procesos de paz -
Miradas desde las experiencias
latinoamericanas*

Postkonflikt? Und Friedensprozesse -
Erfahrungen aus der Sicht Lateinamerikas*

Viena, Austria
Diciembre de 2017
Revista digital

Wien, Österreich
Dezember 2017
online Zeitschrift

www.revistarevela.com
revela.viena@gmail.com

Verein *ReveLA. Realidades y Visiones sobre Latinoamérica,*
Plattform für interkulturellen Wissensaustausch

Producción editorial | Redaktion:
Equipo editorial y creador ReveLA | Redaktionsteam ReveLA

Portada | Cover: Natalia Sie (página 15 | Seite 15)

*Der Inhalt widerspiegelt der Artikel nicht unbedingt den der Revista

*El contenido de los distintos artículos es responsabilidad de sus autores y no necesariamente refleja la opinión de la Revista ReveLA



Aus der Redaktion

Liebe Leserinnen und Leser,

Im Laufe des Jahres 2017 hat das Kreativ- und Redaktionsteam von ReveLA zwei Mitglieder in die Ferne verabschiedet: Carolina und Rossana. In einer modernen und globalisierten Welt beschränkt sich diese Distanzierung jedoch auf die rein physische Ebene, denn vom amerikanischen Kontinent aus unterstützen die beiden weiterhin die Entfaltung und Entwicklung dieses Projekts. Gleichzeitig kamen zwei Kolleginnen aus dem Universitätslehrgang für Interdisziplinäre Lateinamerikastudien dazu, um das ReveLA Team zu bereichern: Celina und Sandra, die wir hiermit herzlich willkommen heißen.

Bei der Veranstaltung zur Präsentation der 6. Ausgabe am 8. März 2017 mit dem zentralen Thema „Frauen und Feminismus. Beiträge aus Lateinamerika“ durften wir mit der Teilnahme und Unterstützung wichtiger Gäste rechnen, Autor_innen, die unser Magazin ausgewählt haben, um ihre wissenschaftlichen oder journalistischen Arbeiten zu publizieren und ihre Beiträge auf künstlerische, poetische und musikalische Weise gestalteten. Die Veranstaltung fand im Mexikanischen Kulturinstitut in Wien, Österreich, statt, kulinarisch wurden wir mit mexikanischen Köstlichkeiten verwöhnt und es war ein voller Erfolg.

Einmal jährlich bringt die Zeitschrift ReveLA eine Sonderausgabe heraus, die sich auf die Arbeit einer einzigen Autorin oder eines einzigen Autors konzentriert. Für das erste Halbjahr 2018 ist die Publikation der zweiten Sonderausgabe vorgesehen, die diesmal Fausto gewidmet ist, der sich mit dem höchstaktuellen Thema der „Lebensmittelverschwendung“ anhand seines Textes „Ein Tag im Leben eines Foodsharing-Aktivisten“ beschäftigt. Illustriert wird dieser Beitrag mit Fotos von Alexandra Yepes. Darüber hinaus werden in dieser Sonderausgabe auch andere soziale Initiativen vorgestellt, die sich mit der Thematik in den verschiedensten Regionen Lateinamerikas befassen.

In der ersten Ausgabe 2018, die bereits die achte von ReveLA sein wird, werden wir uns auf das Thema Bildung konzentrieren und uns die zentrale Frage stellen: Welche Rolle spielt „Bildung im Zuge der sozialen Transformation Lateinamerikas. Erfahrungen und Herausforderungen“.

Das Jahr 2018 verspricht spannend und voller neuer Projekte zu werden, die sich – so hoffen wir – im Laufe des Jahres mit der Unterstützung von möglichst vielen von euch verwirklichen werden.

Wir wünschen euch eine spannende Lektüre dieser siebten Ausgabe von ReveLA.

Luciana Camuz Ligios
Redaktionsteam ReveLA



Editorial

Querid@s lector@s,

A lo largo de este 2017 el equipo creativo y redactor de ReveLa ha experimentado cambios geográficos de dos de sus miembros; Carolina y Rossana. Sin embargo este hecho en un mundo moderno y globalizado implica tan sólo un distanciamiento físico, ya que ellas siguen aportando al crecimiento y evolución de este proyecto desde el continente americano. Al mismo tiempo han llegado para enriquecer al equipo ReveLA dos colegas latinoamericanistas más: Celina y Sandra, a quienes les queremos dar nuestra más sincera bienvenida.

En el evento de lanzamiento de la sexta edición del día 8 de marzo del 2017 con el tema central “Mujeres y feminismos. Lecturas desde Latinoamérica”, contamos con la participación de valiosos invitados; autores que eligieron nuestra revista para publicar sus trabajos científicos o periodísticos y que brindaron su aporte desde lo artístico, poético y musical. El evento tuvo lugar en el Instituto Cultural Mexicano en Viena, Austria, nos deleitamos con la gastronomía mexicana y fue todo un éxito.

Anualmente la Revista ReveLA publica una edición especial donde apoya el trabajo de un solo autor o autora. Para la primera mitad del 2018 proyectamos la publicación de la segunda edición especial, la cual estará abocada a brindar el espacio a Fausto, quien desarrollará la temática actual de los mal llamados “desechos de la comida” por medio de sus textos en “Un día en la vida de un activista de Foodsharing” y apoyado por fotografías de Alexandra Yepes. Esa segunda edición contará además con información sobre iniciativas civiles relacionadas con este tema y que se llevan a cabo en diferentes regiones de Latinoamérica.

Para la primera edición del 2018, la octava de ReveLA, nos enfocaremos en la educación, planteando como pregunta central “La educación en la transformación social de Latinoamérica. Experiencias y desafíos”.

El 2018 promete venir lleno de nuevos proyectos, que esperamos se vayan realizando a lo largo del año y podamos contar con el aporte de muchos de ustedes.

Esperamos disfruten de esta séptima edición de la Revista ReveLA.

*Luciana Camuz Ligios
Equipo Editorial ReveLA*

Inhalt

Contenido

Coyuntura	6
Ich war 12 als ich zur Guerrilla kam. Wolfgang K. Heindl	7
El Proceso de Paz Colombiano Dentro del Contexto Latinoamericano. Entrevista a Yezid Arteta Dávila. Natalia Serrano Ávila	9
Proceso de paz en Colombia (<i>Fotografía de la portada y serie</i>). Natalia Sie	15
Garabato	18
Café Narciss (cuento). Ariadne Carrasco	19
Saul se fue a la mar. Gabriela Rentería Hernández	21
Sopa de cartón con albahaca (Basilikum) y vinagre (cuento). Antonio Zapata	22
Ganando Tiempo (poema) Mariana Gonzalez Lutier	25
Un Festival Especial. “This Human World”, Paulina Duarte Herrera	26
Tierra de fuego (<i>serie fotográfica</i>). Augustin Gosset	28
Maestría	34
Forschung im Master. <i>Investigación en el programa de maestría</i> . Therese Thaler	33
Milpa	43
Hope for Colombias Lost Youth. Franziska Wellenzohn	44
Esperanza para la juventud desorientada de Colombia. Franziska Wellenzohn	47
Alebrije	52
A Day in a Lifetime. Emiliano Rodriguez	53
Científica/Wissenschaft	62
Politiken der Angst, der Trauer und des Erinnerns in Argentinien. Gregor Seidl	64
El Acuerdo de Paz en Colombia: una perspectiva de género. Tatiana Giraldo Liévano	85
A Controversial Path to Peacebuilding. Jovhanna Tovar	90
Call for papers #8 (Deutsch/Español)	98
Créditos	102
Imágenes/Bilder	
El Cadete no miente <i>Serie de fotografía digital y dibujo</i> Sara Milkes	40, 51
Gregor Breier	24, 84
Luciana Camuz Ligios	61
Sebastián Rojas Ricaurte	89, 96

Sección/Rubrik

Garabato

A sí como la palabra Garabato abre toda una gama de expresiones, trazos, herramientas, hasta danzas, esta sección pretende darle cabida a diferentes formas de expresión cultural: cuentos, historias, proyectos, imágenes, fotos y mucho más. No solo los análisis racionales y científicos presentan una manera legítima de entender el mundo, sino también los afectos corporales, la capacidad de conmover y estar conmovido, las expresiones subjetivas y colectivas haciendo uso de diferentes medios, constituyen una fuente para entender, comprender y reflexionar.

En esta séptima edición de la Revista ReveLA, la sección Garabato tuvo la suerte de contar con varios autores y distintos estilos: por un lado, después de su participación en la edición #6 de la revista, contamos de nuevo con Ariadne Carrasco que esta vez nos trae su cuento “Café Narciss” parte I, que nos deja a la expectativa de una segunda parte. Luego Gabriela Rentería Hernández nos deja echar un vistazo en la vida de Saul y del pueblo La Tortuga en Perú en “Saul se fue a la mar”. Antonio Zapata, quien colaboró con varias imágenes y una entrevista en la primera edición de ReveLA, nos trae en esta ocasión una peculiar historia futurista llamada “Sopa de cartón con albahaca (Basilikum) y vinagre”. Mariana Gonzales Lutier, quien además hace parte de nuestro equipo creativo, participa con su tercer poema “Ganando Tiempo”. Por último Paulina Duarte Herrera nos brinda toda la información del Festival de Cine “This Human World”, que se lleva a cabo en Viena desde el 2008.

A lo largo de la revista podremos además deleitarnos con los trabajos fotográficos de Sara Milkes, Natalia Cruz Sierra, Gregor Breier, Sebastián Rojas, Luciana Ligios y Augustin Gosset.

Carolina Rojas
Equipo Editorial ReveLA

Genauso wie der Begriff Garabato eine ganze Skala von Sinnausdrücken öffnet, von Skizzen über Werkzeuge bis zu Tänzen, strebt diese Rubrik danach, verschiedene kulturelle Ausdrucksformen aufzunehmen: Erzählungen, Geschichten, kulturelle Projekte, Bilder, Fotos und vieles mehr. Nicht nur rationale oder wissenschaftliche Analysen allein stellen eine legitime Auseinandersetzung mit der Welt dar, sondern auch körperliche Affekte, die Fähigkeit sich berühren zu lassen und zu berühren, bilden eine Quelle des Verstehens und Begreifens, die reflexiv genutzt werden kann.

In dieser siebenten Ausgabe der Zeitschrift ReveLA hat Garabato das Glück gehabt, vielen verschiedenen Autoren und deren unterschiedlichen Stilen Raum bieten zu dürfen. Einerseits erscheint wie auch in der sechsten Ausgabe ein Werk von Ariadne Carrasco: der erste Teil ihrer Geschichte “Café Narciss” lässt uns bereits auf eine Fortsetzung hoffen. Zudem dürfen wir mit “Saul se fue a la mar” von Gabriela Rentería Hernández einen Blick auf das Leben von Saul und das Dorf La Tortuga werfen. Antonio Zapata, der in der ersten Ausgabe mit Bildern und einem Interview mitgewirkt hat, präsentiert dieses Mal eine futuristische Geschichte mit dem Namen “Sopa de cartón con albahaca (Basilikum) y vinagre”. Auch Mariana Gonzales Lutier, mittlerweile Mitglied des Redaktionstams ReveLA, wirkt erneut mit und veröffentlicht ihr drittes Gedicht “Ganando Tiempo”. Zuletzt berichtet Paulina Duarte Herrera über das Filmfest “This Human World”, das seit 2008 in Wien stattfindet.

Über das gesamte Magazin verteilt dürfen wir ebenso die fotografischen Werke von Sara Milkes, Natalia Cruz Sierra, Gregor Breier, Sebastián Rojas, Luciana Ligios und Augustin Gosset bewundern.

Carolina Rojas
Redaktionsteam ReveLA

Sopa de cartón con albahaca (*Basilikum*) y vinagre

Antonio Zapata*

A lo lejos se escuchaban disparos (*Schüsse*), cada vez menos, pero el silencio de la espera del próximo los hacía más presentes. No había guerra, sólo era el caos que reinaba en Europa desde la caída del sistema y sus gobiernos. Grupos, la mayoría criminales, al estilo de clanes, dominaban distritos y luchaban entre sí marcando territorios.

Claudia miró esta vez su sopa con alegría, pues el color verde de las pocas hojas de albahaca cortadas muy finamente y distribuidas pacientemente sobre toda la superficie del plato cubría el triste marrón de la sopa de cartón; cartón de una antigua cajita de fotos de su bisabuela, cartón cortado en cuadritos tragables (*schluckbar*) que desprendían hoy ese maravilloso olor a albahaca. Cerró los ojos y aspiró el vapor caliente de la sopa pues el sólo olor a caliente era también un lujo en esa Viena cada vez más vacía.

Durante el fríasimo otoño los ríos de gente del Sur saliendo de Europa por la ruta balcánica en busca del sol y el calor de sus tierras natales, habían dejado atrás una Europa medio-vacía. Muchos hijos y nietos pisaban (*tretten*) ahora, en el otoño de 2035, las mismas huellas (*Spuren*), pero en sentido contrario, que sus padres y abuelos habían marcado en 2015 escapando de las guerras en Siria y África. Europa quedaba ahora, por fin, con el espacio suficiente para los valores occidentales cristianos que predicaban en aquel entonces los partidos de derecha, que en menos de 20 años se habían apoderado democráticamente de los gobiernos de los países.

Claudia Mader, sentada sola en aquella mesa Biedermeier tomó la arrugada (*verknittert*) servilleta de lino que ya no podía planchar como entonces, cuando no había racionamiento y control de electricidad. Se la puso sobre la falda y tomó la pesada cuchara de plata, no sin antes pronunciar en silencio la oración (*Gebet*) de costumbre. Era una mujer inteligente y pragmática, por lo que degustó la sopa con una alegría superior. Aquella caja de fotos encontrada en el ático (*Dachboden*) tendría más de cien años, había sido hecha a mano y sin químicos, pues había leído que el pegamento (*Klebstoff*) usado en ese tiempo

era a base de almidón (*Stärke*), al que le agregaban sólo una pizca (*Prisse*) de petróleo para que no se lo comieran las polillas (*Motten*). Eso explicaba ahora la consistencia cremosa de la sopa. Le agregaba un sabor muy especial; sabor a ese nostálgico pasado, lleno de la seguridad y la ternura de su familia. Comía la sopa en un ritual sagrado, pues comía también los recuerdos contenidos en aquellas fotos que había contenido la cajita: una foto en blanco y negro, en papel rígido, de su abuela niña haciendo la primera comunión; un daguerrotipo ya muy descolorido de su abuelo en uniforme militar delante de un retrato del emperador Francisco José; otra foto a color, análoga, de su madre joven y sana, antes del asma letal-β-02 que la mató en menos de 3 meses, igual que a una quinta parte de la población de las grandes ciudades europeas; una foto de Claudia misma recién nacida, en papel delgado de impresora moderna, durante la ceremonia de su bautismo, en los brazos de los orgullosos padrinos, sus bicentenarios bisabuelos: Ur-Pa con 101 y Ur-Ma con 99 años. Cuatro generaciones felices sobre aquel rectángulo de papel.

Con la lengua, Claudia retenía (*zurückhalten*) los pedacitos de albahaca para triturarlos (*zermahlen*) entre sus dientes y extraerle todo el jugo posible a la hierba mediterránea de sus innumerables vacaciones en el Sur. Quedó muy satisfecha con su experimento culinario y saber que el ático era una despensa de cartones antiguos, la llenó de tranquilidad para las sopas de las próximas semanas. A comer cartón lo había aprendido de la vecina de la planta baja, quien siempre estaba acechando (*lauern*) por la ventana cuando alguien, cada vez más raramente, levantaba la tapa (*Deckel*) de los contenedores de basura del patio. Pero inútilmente, pues ya el papel como material combustible, era artículo de lujo. Era la polaca del apartamento medio-subterráneo, quien no participó en el éxodo balcánico porque su país, más al Norte, era todavía más frío que Austria. Era ahora la única extranjera en el edificio semivacío. La polaca recordaba los años dorados cuando la publicidad a domicilio se amontonaba delante de las puertas y sobre los casilleros del correo como una avalancha

interminable de prospectos, catálogos, periódicos, *an einen Haushalt*-cartas y volantes, a lo que se sumaban los empaques de las compras por internet o de las pizzas a domicilio, volumen de papel que no alcanzaba espacio dentro de los contenedores y que los recogedores oficiales de basura ignoraban dejándolo sobre el piso. Pero ahora un antiguo catálogo de *IKEA* era rarísimo y un ingrediente apetecido en las recetas de cocina de la vecina del subterráneo. Decía que la sopa con papel de color tenía un sabor dulzón (*süßlich*), que contrastando con el vinagre, recordaba la sopa de restaurante chino, además del aspecto de carnaval alegre que le daba al alimento. Era una mujer buena y sencilla por lo que compartió su secreto culinario con Claudia en voz baja y con un guiño (*Zwinkern*) en el ojo, como un secreto en peligro y le regaló un pedazo de hongo de levadura (*Hefepilz*) para producir vinagre y darle sabor a los alimentos a falta de sal. En su apartamento la vecina tenía más de cien frascos y botellas llenos de vinagre, pues el hongo se reproducía con rapidez y, al contrario de antes, no lo echaba al alcantarillado sino que lo conservaba por si acaso... (*für den Fall*). En esa sopa china presintió Frau Magister Claudia Mader los químicos venenosos de las tintas, pero no desilusionó a su humilde y buena vecina.

Pero producir vinagre le pareció una buena idea para dar un sabor diferente o como tratamiento al agua sucia que a veces tenía que recoger del canal del Danubio en los días sin suministro de agua; ya no de la famosa agua vienesa de antes, potable, fría y clara como las fuentes de los Alpes, sino, en el mejor de los casos, un líquido transparente, pero con un fuerte olor y sabor a cloro que le recordaba sus días infantiles de verano en la piscina "Jörgerbad". En la primavera, con las fuertes lluvias, se suministraba agua marrón con alto contenido de sedimentos. Pero la mayoría de las veces pasaban los días sin agua y había que caminar hasta el canal o mejor aún hasta el mismo Danubio porque el canal se llenaba de gente bañándose y bañando a sus enfermos, lavando sus ropas harapientas (*Lumpen*), por lo que el agua del canal era una sopa de mugre (*Dreck*), pero al final era lo mismo el canal o el río porque el agua ya venía sucia desde Linz, Passau y las ciudades alemanas. Además por el río bajaban a menudo cadáveres, no sólo de animales sino también humanos.

Pero la falta del suministro público de agua se había convertido, paradójicamente, en una bendición (*Segnung*): era la única oportunidad de salir con

seguridad del encierro, de poder respirar aire libre con cierta tranquilidad, de caminar juntos unos kilómetros con menos miedo, en grupos que se cuidaban unos a otros de las bandas criminales. A la calle no podías ir sin tener el peligro de regresar desnudo a casa. Martha, la atractiva vecina del piso de arriba regresó una vez no sólo desnuda y violada sino también calva (*Glatzköpfig*): le robaron el pelo, un artículo apreciado ahora para producir fieltro (*Filz*). Por la misma razón Claudia no se atrevía a caminar hasta las cercanías de la Plaza Mexiko donde habría podido cambiar una a una las bellas joyas de su bisabuela por algo de comida. Había hecho el camino únicamente una vez llevando el collar de perlas de Ur-Ma, por el que sólo obtuvo media docena de membrillos (*Quitten*) y diez centímetros de tocino (*Speck*) seco. Y es mucho, le dijeron, porque las perlas no tenían valor en estos tiempos, que sólo el oro valía y afortunadamente el broche de la cerradura (*Verschluss*) era en oro blanco con tres diminutos brillantes. Por eso la falta de agua en casa era una señal que se tomaba con cierta alegría para salir en grupo.

Claudia terminó la sopa y se dirigió a la cocina con el plato vacío, al que le pasaba el dedo para tomar los últimos restos de sopa que lamía (*lecken*) con gusto. El plato llegó limpio a la cocina; le pasó primero un trapo (*Lappe*) húmedo y luego otro seco, lo puso en el estante y regresó a la sala donde se sentó delante de su biblioteca a recorrer los libros con la vista; ya se sabía de memoria la posición exacta de todos: Ya a todo libro le faltaban páginas, por lo menos las de adelante y atrás, las blancas. A otros, las bibliografías del final o los índices del principio... y en noches de frío intenso la calentaron los capítulos intermedios, pues se resistía a quemar el primero y último capítulo de sus queridas novelas clásicas. Los libros grandes habían sufrido grandes amputaciones porque las pesadas cubiertas alcanzaban (*erreichen*) a calentar una taza de sopa. Pero el producir calor con sus libros no era ahora el motivo de su cavilación (*Grübele*) sino otro más mundano (*weltlich*) y vulgar: necesitaba reserva de papel higiénico (*Toiletpapier*) y eso era una decisión muchísimo más complicada por la consistencia y tamaño (*Größe*) del papel requerido. Había que "trabajar" mucho las rígidas páginas hasta hacerlas flexibles, arrugándolas una y otra vez, pero con cuidado para no romperlas o debilitarlas demasiado. Desde hacía días venía luchando con una idea que se le resistía desde el centro de su estómago: la biblia. La biblia de su bisabuela.

Claudia no era religiosa. Si tenía reservas era un poco por el valor de la biblia, cosa ahora sin valor material, pero más por el valor sentimental. ¿O no? ¿O sí? Es que realmente la idea de limpiarse el culo con la biblia la llenaba de incomodidad. “Nuestros Valores”, predicados ya 20 años sin descanso, habían producido una especie de lavado de cerebro en el pueblo. Pero el tamaño apropiado y la delicadísima consistencia sedosa (*seidig*) de las páginas sagradas era una tentación. Se levantó, tomó la biblia y la abrió. En el borde de muchas páginas notó manchas (*Flecke*) de óxido de un antiguo gancho (*Klammer*) metálico con que su bisabuela había clausurado un libro entero de la biblia, con cuyo contenido no estaba de acuerdo, según cuentos de su abuela. Eran páginas del Antiguo Testamento, del Levítico. Claudia las leyó y supo inmediatamente por qué su bisabuela las había condenado (*verdammt*): capítulos llenos de barbaridad, pero sobre todo por el capítulo 21, donde Dios prohibía a Moisés que personas discapacitadas tocaran las Tablas de la Ley. En un versículo prohibía incluso que una persona con deformación física se acercara hasta la cortina que protegía el Arca donde guardaban los Diez Mandamientos. *Me pueden alabar*

(*loben preisen*), pero desde lejos... que no me toquen... era claro que ese Dios tenía asco (*Eckel*) de parálíticos y retrasados mentales. Claudia recordó a su tío-abuelo Joseph, el loquito, el bobito de la familia, el minúsculo viejecillo que ella, siendo muy niña, vestía de mujer para jugar a las muñecas, le ponía sombrero y le pintaba las uñas (*Nägel*), el que se dejaba meter a la boca todas las sopas que la pequeña niña preparaba en su cocina “Barbie”: sopas infantiles de agua, sal, azúcar y los coloridos pedacitos (*Stückchen*) de papel confeti que producía la máquina perforadora (*Locher*) de su padre de las montañas de facturas al hacer su declaración de renta (*Steuererklärung*). La imagen del alegre tío-Jo tratando de masticar (*kauen*) el papel confeti con sus dos prótesis flojas (*locker*) humedeció sus ojos... Claudia desprendió (*ablösen*) el Levítico y se dirigió al baño.

* **Antonio Zapata** (Colombia). Master en estudios latinoamericanos de la Universidad de Viena, trabaja desde hace más de 30 años en el Instituto Austriaco para América Latina.



Comuna 13 de Medellín. **Gregor Breier** 2017